



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086
Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776
www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa - Năm C Ngày 9 - 1 - 2022

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ

THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyền)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

TUÂN GIỮ LUẬT LỆ

Bạn có biết tại sao chiến tranh, chia rẽ, ghen ghét và hận thù cứ liên tục xảy ra và cứ tiếp diễn mãi trên thế giới như vậy không? Có nhiều lý do lắm, nhưng tôi nghĩ một trong những nguyên nhân gây ra những sự xáo trộn và phiền não...như vậy là bởi vì người ta, trong đó có tôi và có bạn, CHƯA BIẾT TÔN TRỌNG NHỮNG LUẬT LỆ & NHỮNG TÔN TI TRẬT TỰ ở những nơi ấy một cách nghiêm chỉnh. Thật đấy!

- Gia đình thì có gia quy, có trên có dưới, con cháu phải hiếu thảo và kính trọng ông bà cha mẹ, nếu con cháu không sống thảo hiếu, không biết kính trọng và không nghe lời các ngài dạy dỗ...thì bất hòa, xáo xáo và hỗn loạn sẽ xảy ra trong gia đình ngay.*
- Cộng đoàn giáo xứ nào cũng có luật lệ, quy định và tôn ti trật tự...Nếu người ta không tuân thủ những luật lệ và không làm việc theo hệ thống tổ chức thì sẽ có chia rẽ và lũng củng trong giáo xứ...*
- Trong Giáo Hội, trong các dòng tu đều có trật tự, tôn ti trên dưới rõ ràng. Quyền lãnh đạo tối cao thuộc về Đức Giáo Hoàng, kể đến là đến các Đức Giám Mục địa phận, rồi đến bề trên...Nếu ta không tuân theo những luật lệ, những giáo huấn của Giáo Hội, và bất tuân chỉ thị của bề trên...thì sự chia rẽ, bất hòa, bất an sẽ xảy ra và nó sẽ gây ra đủ mọi thứ tội lỗi!*

Vi luật lệ, tôn ti trật tự trong xã hội và trong cộng đoàn đóng một vai trò rất quan trọng như thế, cho nên mặc dù là Thiên Chúa, là Con Chiên vô tội tích, Ngài đã tuân thủ tất cả những luật lệ cũng như những tôn ti trật tự trong gia đình, trong xã hội và trong cộng đoàn nơi Ngài sinh trưởng.

- Chúa Giê-su đã chịu phép thanh tẩy theo luật Mô-sê, và cũng *dâng của lễ theo Luật Chúa truyền, là một đôi chim gáy hay một cặp bồ câu non* y như các trẻ đầu lòng khác (Lc 2:22-24).
- Chúa Giê-su đã tuân thủ luật nộp thuế cho đền thờ y như mọi người *“Anh ra biển thả câu; con cá nào câu được trước hết, thì bắt lấy, mở miệng nó ra... anh lấy đồng tiền ấy, nộp thuế cho họ, phần của Thầy và phần của anh”* (Mt 17: 27).
- Khi ông Gio-an từ chối không làm phép rửa, Chúa Giê-su đã khẳng định là cần phải làm như vậy cho đúng với luật lệ: *“Bây giờ cứ thế đã. Vì chúng ta nên làm như vậy để giữ trọn đức công chính”* (Mt 3:15).

Chúa Giêsu chính là Thiên Chúa, Ngài có quyền trên tất cả mọi thứ luật lệ, Ngài không cần phải tuân giữ những thứ luật lệ đạo cũng như đời, bởi vì Ngài chính là Đấng tạo nên mọi thứ luật lệ. Thế nhưng Ngài đã không làm như vậy, Ngài không tự miễn chuẩn khỏi những luật lệ và những trật tự trong gia đình, trong xã hội và trong Giáo Hội...nhưng đã nghiêm chỉnh chấp hành và tuân thủ mọi thứ luật lệ để nêu gương cho chúng ta.

Bạn thân mến, nếu Chúa Giê-su, vốn dĩ là Thiên Chúa mà còn tuân giữ tất cả các luật lệ và những tôn ti trật tự của xã hội như vậy thì huống hồ chi là chúng mình? Bạn và tôi cũng phải noi gương bắt chước Ngài trong việc tôn trọng và thi hành những luật lệ và những quy định và những trật tự ở nơi mình đang sinh sống và sinh hoạt.

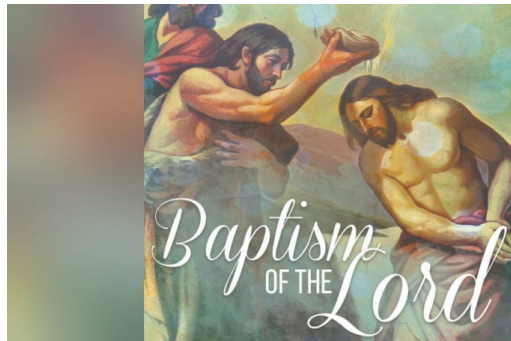
(xin đọc tiếp trang 2)

Chỉ khi nào tôi và bạn tôn trọng và tuân thủ những luật lệ, và những tôn ti trật tự trong gia đình, trong xã hội, trong Giáo Hội, trong giáo xứ và trong dòng tu... thì lúc ấy đời sống của gia đình, của cộng đoàn, của giáo xứ và của Giáo Hội cũng như của xã hội mà chúng mình đang sống và sinh hoạt mới có được sự bình an, yêu thương và hạnh phúc mà thôi. Bạn có muốn bản thân của bạn, gia đình và cộng đoàn của bạn tránh được những sự lộn xộn, lung củng, chia rẽ và những sự bất hòa không? Nếu muốn thì xin bạn hãy cố gắng:

1. *Tuân giữ những luật lệ, chu toàn những bổn phận của một người công dân, của một người giáo dân, và của một người con trong gia đình bằng cách đóng thuế, dâng cúng, đóng góp công sức và tiền của cho giáo hội và biểu cho cha mẹ để các ngài chi dùng trong những nhu cầu hàng ngày.*
2. *Xin hãy tuân thủ những luật lệ của Thiên Chúa: MẾN CHÚA & YÊU NGƯỜI. Đến tham dự thánh lễ Chúa Nhật và các ngày lễ buộc, làm việc bác ái, bỏ thí cũng như quảng đại cống hiến công sức cho những công việc thiện nguyện ví dụ như đi thăm bệnh nhân, an ủi kẻ cô đơn, giúp đỡ cho người già lão...*

Chúng ta cầu nguyện cho nhau để chúng mình luôn luôn noi gương Chúa Kitô, biết tuân giữ mọi luật lệ và những quy định của đời cũng như đạo, và nhất là biết tôn trọng những tôn ti trật tự trong Giáo Hội, trong giáo xứ và trong gia đình. Nhờ vậy bình an, hạnh phúc và yêu thương sẽ đến và ngự trị trong gia đình, trong cộng đoàn giáo xứ và trong tâm hồn của bạn và của tôi hôm nay và trong những ngày tháng sắp tới. Amen!

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD www.chatinh.org / www.nhachua.org



HỌC HỎI GIÁO LÝ

HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

181. Tại sao thừa tác vụ trong Hội thánh cũng có đặc tính cá nhân ?

Thừa tác vụ trong Hội thánh cũng có đặc tính cá nhân, bởi vì, nhờ hiệu năng của Bí tích Truyền chức thánh, mỗi người đều chịu trách nhiệm trước Đức Kitô, Đấng đã kêu gọi họ một cách cá nhân khi trao phó cho họ một sứ vụ.

182. Sứ vụ của Đức Giáo hoàng là gì ?

Đức Giáo hoàng, vừa là Giám mục Rôma vừa là vị kế nhiệm Thánh Phêrô, là nguyên lý và nền tảng trường tồn và hữu hình cho sự hợp nhất của Hội thánh. Ngài là vị đại diện Đức Kitô, đứng đầu Giám mục đoàn và là mục tử của toàn thể Hội thánh. Vì do Chúa thiết lập, ngài có quyền trọn vẹn, tối cao, trực tiếp và phổ quát trên Hội thánh.

183. Nhiệm vụ của Giám mục đoàn là gì ?

Giám mục đoàn, hiệp thông với Đức Giáo hoàng và luôn phải có ngài, cũng thực thi trên Hội thánh một quyền tối cao và trọn vẹn.

THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

181. Why does ecclesial ministry also have a personal character?

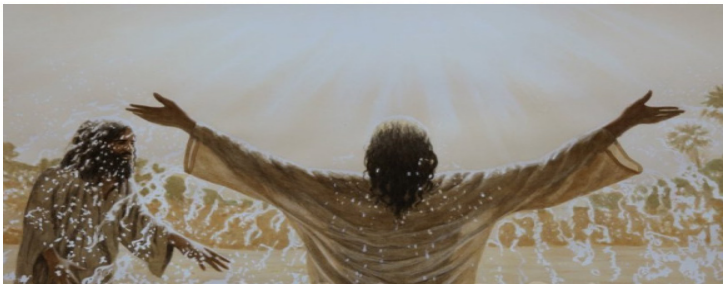
Ecclesial ministry also has a personal character in as much as each minister, in virtue of the sacrament of Holy Orders, is responsible before Christ who called him personally and conferred on him his mission.

182. What is the mission of the Pope?

The Pope, Bishop of Rome and the Successor of Saint Peter, is the perpetual, visible source and foundation of the unity of the Church. He is the vicar of Christ, the head of the College of bishops and pastor of the universal Church over which he has by divine institution full, supreme, immediate, and universal power.

183. What is the competence of the college of bishops?

The college of bishops in union with the Pope, and never without him, also exercises supreme and full authority over the Church.



Compliance With The

Law

with the law: “*Allow it now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness*” (Mt 3:15).

Have you ever wondered why war, division, resentment and detestation keep happening and continuing in the world? There are many reasons, but I think one of the causes of chaos and predicaments... is because people, including you and I, **HAVE NOT RESPECTED THE LAWS & REGULATIONS** in those places in a resolute way. Seriously!

Jesus is God, He has the authority of all the laws, and He does not need to keep the Church laws as well as human statutes, because He is the maker of all the laws. However, He did do so, He does not exclude Himself from laws and regulations in the family, in society and in the Church... but He has rigorously abided and accepted all the rules to set an example for us.

• *Each family has its own ways of deciding who has the power and authority within the family unit, children are expected to respect their grandparents/parents, if children are not able to appreciate, respect and obey the teaching of their grandparents/parents... then commotion, madness and misery will occur in the family right away.*

• *Every parish community has policies, regulations and orders...If people do not obey the rules and do not work according to the organizational system, there will be divisions and conflicts in the parish...*

• *There are clear regulations and respect of leader's role in the Mother Church and religious community, the supreme leadership belongs to the Pope, followed by the Bishops in the Dioceses/Archdioceses, then the religious superiors...If we do not follow the Code of Canon Law, the teachings of the Mother Church, and contravene the instructions of the superior...the division, disharmony, uncertainty will transpire and it will cause all kinds of sins!*

My dear friends, if Jesus, intrinsically God and yet He obeyed all the rules and regulations in the society as such, how about us? You and I must follow the example and imitate Him in respecting and implementing rules and regulations and guidelines in the place where we live and necessitate. Only when we respect and abide by the rules, and the guidelines in the family, society, Church, parish and in the religious order...then at that moment, our family, religious community, parish and the life of the Church as well as the society in which we live and necessitate can have peace, love and happiness. Do you want your family, religious community and yourself to avert from chaos, disruption, division and dissonance? If your answer is yes, then please try to do the following:

Because of such laws, regulations in the society and in the religious community play such an important role, so even though He is God, the unblemished Lamb, He obeyed all the rules as well as the regulations in the family, in society and in the community where He grew up.

• Jesus was baptized according to the law of Moses, and *in accordance with the dictate in the law of the Lord, offered the sacrifice of “a pair of turtledoves or two young pigeons* just as every male that opens the womb (Lk 2:22-24).

• Jesus has complied with payment of the temple tax just like everyone else, Jesus sends Simon to “*go to the sea, drop in a hook, and take the first fish that comes up. Open its mouth... and you will find a coin worth twice the temple tax. Give that to them for me and for you*” (Mt 17: 27).

• When John tried to prevent Jesus' baptism, Jesus confirmed that it was necessary to do so in accordance

1. *Be submissive to the rules, fulfill the duties of a civilian, of a laity, and as a child in the family by paying taxes, offering donations, contribute talents and money to the church and to parents to spend on daily expenses.*

2. *Please abide by the laws of God: LOVE GOD & LOVE OTHERS. Attend Sunday Mass and Holy Days of Obligation, perform charity work, almsgiving and generously devote your efforts to volunteer work such as visiting patients, comforting lonely people, assisting the elderly...*

Let us pray for one another so that we always follow Christ's example, obey all the rules and regulations of human statutes as well as the Church's laws and especially respect the hierarchy in the Church, parish and family. In doing so, peace, happiness and love will emanate and reign in the family, in the parish community and in our souls today and in the coming days. Amen!

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Xin giỏ lần II: Chúa Nhật tuần sau ngày 16-1-2022, giáo xứ sẽ có xin giỏ lần II cho quý Catholic Communications Collection. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ

2. Họp PHHS Lớp Thêm Sức: Kính mời quý vị phụ huynh học sinh lớp Thêm Sức đến họp vào Chúa Nhật này ngày 9-1-2022 từ 1:00 PM - 2:00 PM tại Nhà Nguyễn.

3. Họp PHHS Lớp XTRLLĐ: Kính mời quý vị phụ huynh học sinh lớp Xung Tội Rước Lễ Lần Đầu đến họp vào Chúa Nhật tuần sau ngày 16-1-2022 từ 1:00 PM - 2:00 PM tại Nhà Nguyễn.

4. Lịch Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang 2022: Lịch năm 2022 của giáo xứ đã in và để sẵn ở những bàn phía ngoài hành lang nhà thờ. Xin mỗi gia đình lấy một cuốn về dùng để biết những sinh hoạt của giáo xứ cũng như những ngày lễ buộc và trọng của hội thánh.

5. SAU THÁNH LỄ: Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quý New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

TẾT NHÂM DẦN BÁNH CHUNG VÀ DƯA MÓN

Ban Bánh Chung GX La Vang sẽ bắt đầu chương trình gói bánh chung và làm dưa món giúp cho Giáo Xứ để kịp có bánh để bán trong bốn tuần lễ trước Tết, bắt đầu từ ngày 8 tháng 1 cho đến ngày Giao Thừa. Chương trình bánh chung và dưa món là một nỗ lực tập hợp công sức thiện nguyện của nhiều ACE từ nhiều ban ngành và đoàn thể trong giáo xứ, xin quý vị tận tình hưởng ứng và ủng hộ mua thật nhiều trong những tuần lễ sắp tới. ACE trẻ có tinh thần muốn đóng góp công sức cho chương trình bánh chung gây quỹ hàng năm của giáo xứ xin liên lạc với anh Hòa (phó chủ tịch ngoại vụ) hoặc anh Hoàng (ca trưởng ca đoàn La Vang).

Gói Bánh Chung:

Tuần II

GÓI 3 BUỔI TỐI từ thứ Hai 10/1/2022 đến thứ V 12/1/2022 từ 5PM - 9:30PM

Tuần III

GÓI 3 BUỔI TỐI từ thứ Hai 17/1/2022 đến thứ Tư 19/1/2022 từ 5PM - 9:30PM



Bánh Chung Giáo Xứ: Sẽ được bán vào sau các Thánh Lễ chiều thứ Bảy 8 & Chúa Nhật 9-1-2022 và tiếp tục bán cho đến cuối tuần ngày 29 & 30 tháng 1 năm 2022 (tức là 27 & 28 Âm Lịch).



PHÂN ƯU

Nhận được tin:

BÀ ANNA HOÀNG THỊ MỪNG

Sinh ngày 31 tháng 12 năm 1935

tại làng Ngô Xá, xã Ngô Xá, huyện Ý Yên, tỉnh Nam Định.

Từ trần lúc 1:00 AM sáng ngày 31 tháng 12 Năm 2021

tại Portland, OR - Hưởng thọ 86 tuổi

&

ÔNG NICHOLAS LÊ DUY HỮU

Sinh ngày 20 tháng 2 năm 1954

Tại Huyện Chợ Lách, Tỉnh Bến Tre, Việt Nam

Đã từ trần ngày 02 tháng 01 năm 2022.

Tại Portland, Oregon. Hưởng Thọ 67 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn dân Chúa, xin thành kính phân ưu cùng đại gia đình tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đủ tình thương xót và đón nhận linh hồn Anna và Nicholas về hưởng Nhan Thánh Chúa.



DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 16 tháng 1 năm 2022

Từ 11:30am đến 1:30pm

1. Bùi Văn Chương
2. Trương Công Định
3. Nguyễn Thị Hảo
4. Nguyễn Quốc Hoàn
5. Vũ Nguyên Hưng
6. Trần Oanh Kelly
7. Trần Đình Khoa
8. Nguyễn Thanh Liêm
9. Nguyễn Quang Lộc
10. Đặng Quốc Minh Anh
11. Trần Anh Ngọc
12. Nguyễn Văn Nhật
13. Chu Quang Tài



Chương Trình Scripts



Scrip là một món quà thiết thực nhất và ý nghĩa nhất mà quý vị có thể mua để tặng nhau trong mùa Giáng Sinh, tết Dương Lịch 2022, và tết Âm Lịch Nhâm Dần. Người nhận chắc chắn sẽ hoan hỉ vì tính thực dụng của món quà, và người mua sẽ cảm nhận được niềm hạnh phúc vì mình đã làm một việc đầy ý nghĩa là góp phần vào quỹ xây dựng và bảo trì của giáo xứ.

Kính xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em nhiệt tình ủng hộ. Ban Scrip xin chân thành cảm ơn và kính chúc quý vị và gia đình một mùa Giáng Sinh tràn đầy bình an và ân sủng của Chúa Hải Đồng cùng một năm mới an khang hạnh phúc.

- * Siêu Thị Hồng Phát 10%
- * Hãng rửa xe Washman 50%
- * Home Depot 7%
- * Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- * Target 8%
- * Walmart 4% ...

**MỌI CHI TIẾT VỀ VIỆC MUA THẺ,
XIN ANH CHỊ EM LIÊN LẠC:**

- Chị Yên: 503-734-7065
- Anh Quốc: 503-415-0216



Chúc Mừng Năm Mới

Lễ Chúa Nhật \$12,494.00	Niên Liễm \$10,945.00	Tổng Cộng \$23,439.00
------------------------------------	---------------------------------	---------------------------------

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 9 - 1	Thứ Hai 10 - 1	Thứ Ba 11 - 1	Thứ Tư 12 - 1	Thứ Năm 13 - 1	Thứ Sáu 14 - 1	Thứ Bảy 15 - 1	Chúa Nhật 16 - 1
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa				Hội Bảo Trợ Châu Thánh Thể 6:15-7PM	Châu Thánh Thể 6PM - 6:45PM		Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 2 QN

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 1

04/01/1982	Nghia Thanh Weaver	03/01/2015	Teresa Vũ Kim Thoa
07/01/1982	Nguyen Bong	27/01/2015	Teresa Lê Thị Mạnh
13/01/1987	Tran Van Tanh	29/01/2015	Đaminh Đỗ Ngọc Nho
23/01/1987	Nguyen Duy Minh	30/01/2015	Nguyen Jerry Duy
02/01/1988	Ser Yang	31/01/2015	Phanxico X. Nguyễn An Andrew
08/01/1992	Tran Thu Linh	13/01/2016	Phêrô Vũ Văn Học
26/01/1992	Tran Thi Suu	23/01/2016	Phêrô Vũ Tường Nhu
24/01/1997	Maria Vũ Thị Dầu	22/01/2017	Cecilia Nguyễn Thị Biên
02/01/2002	Nguyễn Yên	23/01/2017	Giuse Phan Văn Đức
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch	02/01/2018	Micae Vũ Đình Giên
17/01/2002	Trần Thị Xơ	05/01/2018	Augustino Vũ Hữu Toàn
17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính	13/01/2018	Giuse Trần Viết Vy
18/01/2004	Antôn Ng Văn Đỗ	13/01/2018	Maria Sam Sandy
05/01/2006	Nguyễn Thanh Sự	23/01/2018	Phêrô Nguyễn Thái Lập
20/01/2006	Nguyễn Thị Lan	27/01/2018	Vincente Vũ Văn Tiêm
01/01/2007	Micae Nguyễn Xuân Ôn	07/01/2019	Simon Trần Quang
18/01/2008	Nguyễn Thị Bích Liên	16/01/2019	Maria Trần Thị Thu Thủy
01/01/2009	Phêrô Lê Luân Như Bình	14/01/2020	Giuse Phạm Ngọc Khanh
21/01/2009	Trần Công Vinh	20/01/2020	Maria Phạm Thị Lam
03/01/2010	Phêrô Đoàn Ngọc Phương	22/01/2020	Gioan Trần Văn Chi
11/01/2010	Antôn Nguyễn Thi	23/01/2020	Maria Phạm Kiều Minh Nguyệt
15/01/2010	Gioan B. Lê Trọng Thi	02/01/2021	Giuse Phạm Ngọc Tri
07/01/2011	Phêrô Phạm Như Vũ	05/01/2021	Maria Teresa Vũ Thị Mùi
18/01/2011	Phạm Văn Senh	06/01/2021	Anna Nguyễn Thị Hương
14/01/2012	Anna Maria Võ thị Ngọc Giàu	08/01/2021	Giuse Nguyễn Đức Pháp (Tom Nguyễn)
20/01/2011	Gioan B. Nguyễn Văn Mỹ	12/01/2021	Giuse Nguyễn Quang Chung
01/01/2013	Nguyen Thi Duong	22/01/2021	Phaolô Đoàn Ngọc Thạch
25/01/2013	Nữ tu Maria Hồ Thị San	29/01/2021	Giuse Đỗ Xây
11/01/2014	Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Đính	02/01/2022	Nicholas Lê Duy Hữu
24/01/2014	Giuse Hoàng Hanh		



LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216
971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER

**HỒNG PHÁT
FOOD CENTER**
101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT
SUPERMARKET**
8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.
laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
 - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
 - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 – 0056

teresa.nguyen@mottomortgage.com

Mottomortgagepriority.com

MOTTO MORTGAGE PRIORITY

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- **Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:**
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

NW 365 Insurance

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW PACIFIC HWY STE 104
TIGARD, OR 97225



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

850 NE 122nd Ave

Portland, OR. 97230

503.255-1432

Northernpdx.com



Ánh Linh Hoàng, MD

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- *Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
 - *Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
- Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt. Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Lớp sẽ nhận môn sinh mới
(503) 881 - 8381
11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015
Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:
7:00 pm đến 8:30 pm.
Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.
Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh
Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm
Health & Wellness Chiropractic
10310 NE Glisan st. Portland

DR. RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

ALOHA
18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON
3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing



Nguyễn Danh

- Vé Máy Bay
- Visa Việt Nam
- Tours
- Cruises
- Công Hàm Độc Thân
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Business Card
- In Menu - Flyer
- In Brochure
- In Gift Card

Eat Well, Live Well. - Công ty sản xuất thực phẩm đông lạnh đang tuyển nhân viên đóng gói và chạy máy full-time - Tiếng anh không quan trọng.



AJINOMOTO.

- Bảo hiểm y tế/nha khoa/thị lực - ngày đầu tiên
Liên lạc: Tai Nguyen

Địa chỉ: 7124 N Marine Dr. Portland, OR 97203

Phone: **503-444-2048** (văn phòng) **503-730-8116** (di động)

Email: Tai.Nguyen@ajinomotofoods.com

Quảng Cáo Tại Đây

People are Looking For
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"



People are Looking For
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"





GOLDEN DAWN CLINIC

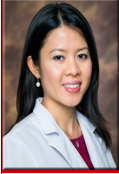
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker in OR và WA
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com
503-475-4759



**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.
Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.
UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hien (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

mimihien@chensinsurance.com



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

People are Looking For
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

People are Looking For
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy



LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- > Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- > Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

Knights of Columbus

Quý vị muốn tặng Chai &
Lon cho Hội.

Xin vui lòng gọi:

503-888-5212

503-810-8436

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



**Knights of Columbus
INSURANCE**
CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019
503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- ▶ Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- ▶ Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- ▶ Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- ▶ Social Security Maximization and Assets Protections.

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer - Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam - Thẻ rửa xe- Macy's
- Target - Ross - Pizza - Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503) 252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 375-6921

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG
Bác Sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:
7 day a week 503-255-3373 503 484 4072
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

***TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN * KÍN-ĐẢO * TẬN-TÂM * THÀNH-THẬT**

**PGR
HomeServices**
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

PHILLIP PHAN 503-804-4284
OR Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212
WA Office: 3300 Main St., Suite 012 Vancouver, WA 98663

Mortgage Loan Originator 503 997 9571 C
MNLS# 129812 360 836 4721 O
Stearns Lending, LLC 855 472 4135 F

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/
Vancouver WA 98683 wnguyen
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

UYEN "WINNIE" NGUYEN 

R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận
tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

**IStar
REALTY LLC**
WWW.ISTARREALTY.COM

HUY NGUYEN
503-998-9869

HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA
TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdx@weethomedesign@gmail.com

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA



**Oregon
Serving You Since 1948**

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kin đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ